

E1 - The Journey's End

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Beyond Journey's End

SIGN At the northernmost end of the continent,
I arrived at the place that
the people of this world call heaven:
Aureole, the land where souls rest.

SIGN Many souls gather there, and I spoke with
friends who once fought alongside me.
—Flamme the Legendary Mage

[01:59] Himmel

Frieren.

[02:08] Frieren

The royal capital's in sight.

[02:10] Heiter

The adventurers are making
their triumphant return.

[02:13] Heiter

They must be celebrating in the city.

[02:17] Himmel

We'll have to look for work once we're back.

[02:20] Frieren

You're already thinking about that?

[02:23] Himmel

It's important, after all.

[02:24] Himmel

We've defeated the Demon King,
but it's not over.

[02:28] Himmel

We have the whole rest
of our lives ahead of us.

[02:31] Eisen

Work, huh?

[02:33] Heiter

I'd like something where
I can drink on the job.

[02:36] Himmel

Aren't you a priest?

[02:40] Frieren

I suppose you're right.

[02:43] Himmel

Frieren, the life ahead of you will surely be much longer than we can imagine.

[02:52] Frieren

Perhaps.

SIGN Beyond Journey's End

[03:30] King

Himmel the Hero,

[03:32] King

Eisen the Warrior, Heiter the Priest,

[03:36] King

and Frieren the Mage.

[03:39] King

Thank you for defeating the Demon King.

[03:43] King

Now our world will enter an age of peace.

[04:02] Himmel

The king's going to erect statues of us in the plaza.

[04:07] Himmel

I'm not sure they'll be able to faithfully recreate my handsome looks, though.

[04:15] Frieren

How self-serving of him.

[04:16] Frieren

He only gave us ten copper coins when we left on our adventure.

[04:22] Heiter

Now, now, Frieren.

Tonight, we drink for free.

[04:26] Heiter

I'd say we're even, wouldn't you?

[04:29] Frieren

You corrupt priest.

[04:38] Eisen

It's over.

[04:41] Himmel

Yeah.

[04:42] Himmel

This is the end of our adventure.

[04:46] Heiter

It's been ten years, huh?

[04:48] Heiter

We've been through a lot.

[04:52] Heiter

The day we departed...

[04:54] Heiter

Himmel and Eisen were nearly executed
for speaking rudely to the king.

[04:54] King

Kill them.

[04:56] Frieren

We'll give them a talking to.

[04:57] Heiter

Shall we lick your boots?

[04:58] Frieren

One misstep, and our adventure
would've ended there.

[05:02] Himmel

Sometimes, Heiter was too
hungover to do anything.

[05:10] (Flashback) Frieren

You're as pallid as an undead.
Are you all right?

[05:14] (Flashback) Heiter

No.

[05:15] (Flashback) Himmel

No, huh?

[05:17] Eisen

It was a weekly occurrence.

[05:19] Frieren

I, on the other hand, was exceptional.

[05:21] Eisen

We thought about leaving you behind
when that mimic tried to eat you.

[05:25] (Flashback) Himmel

Seriously? We told her it was a trap.

[05:26] Frieren

It's dark and scary in here!

[05:28] (Flashback) Eisen

Why don't we leave the elf behind?

[05:34] Himmel

We have nothing but terrible memories.

[05:39] Himmel

But I had fun.

[05:41] Himmel

I'm glad I got to adventure with all of you.

[05:46] Heiter

Likewise.

[05:47] Frieren

It was a mere ten-year adventure.

[05:50] Himmel

"A mere ten-year adventure"?

[05:51] Himmel

But that's an entire decade
we spent adventuring together.

[05:54] Himmel

Look at Heiter. He's turned into an old man.

[05:58] Heiter

That's rude.

[05:59] Frieren

He always looked like that.

[06:01] Heiter

That's rude.

[06:09] Eisen

It's nearly time.

[06:19] Heiter

The Era Meteor Shower, was it?

[06:22] Himmel

It happens once every fifty years.

[06:26] Himmel

Perfect for marking the
start of an era of peace.

[06:32] Himmel

They're beautiful.

[06:34] Frieren

The view's not so good
from inside the city, though.

[06:36] Himmel

I'm having a moment over here.
Don't spoil the mood.

[06:41] Frieren

Next time, then.

[06:45] Frieren

I know a place where you
can see them more clearly.

[06:47] Frieren

I'll take you there in fifty years.

[06:53] Frieren

What?

[06:54] Himmel

It's nothing.

[06:58] Himmel

You're right. Let's go see them together.

[07:24] Frieren

Well, I should go.

[07:26] Himmel

What are you going to do now?

[07:28] Frieren

I'm going to continue collecting spells.

[07:31] Frieren

I plan to travel around the central lands for the next hundred years or so.

[07:34] Frieren

I'll stop by once in a while.

[07:42] Heiter

I can't understand what being an elf must be like.

[07:44] Himmel

Seriously, how long has she been around?

[07:48] Heiter

To her, fifty or even a hundred years might be a trifling thing.

[08:44] Shopkeeper

Shadow dragon horns?

[08:46] Shopkeeper

We don't have those here.

[08:49] Shopkeeper

Haven't seen a shadow dragon in twenty or thirty years.

[08:52] Frieren

I see. That's no good.
I need one for summoning.

[08:59] Frieren

Come to think of it, I think Himmel still has the horn we got at the Demon King's castle.

[09:05] (Flashback) Himmel

It's exuding some kind of evil aura.

[09:08] (Flashback) Himmel

It's not harmful to people, is it?

[09:10] (Flashback) Frieren

I don't know.

[09:12] (Flashback) Himmel

You don't know, huh?

[09:14] Frieren

It's nearly time for the Era Meteor Shower again.

[09:17] Frieren

I'll pick the horn up when I visit him.

[09:24] Frieren

The city's changed quite a bit since I was last here.

[09:42] Frieren

It should be around here.

[09:45] Himmel

Frieren?

[09:47] Frieren

Himmel...

[09:55] Frieren

You're so old.

[09:56] Himmel

Do you have to put it so bluntly?

[10:00] Himmel

I'm still pretty handsome
at this age, though, aren't I?

[10:06] Himmel

It's been fifty years.
You look the same as you ever did.

[10:11] Himmel

I thought I'd never see you again.

[10:17] Himmel

The Era Meteor Shower, huh?

[10:19] Himmel

That brings back memories.

[10:21] Frieren

About that thing we looted from
the Demon King's castle...

[10:24] Himmel

You mean the shadow dragon horn?

[10:27] Himmel

I've never forgotten about it.

[10:30] Himmel

My cabinet's been exuding
an evil aura all this time.

[10:34] Frieren

Sorry, I think.

[10:36] Frieren

You could've stashed it
in a shed or something.

[10:41] Himmel

I couldn't do that.

[10:47] Himmel

You may not have thought much
of leaving it with me,

[10:51] Himmel

but to me, it was a treasure
entrusted to me by a dear friend.

[10:57] Himmel

I had to return it to you someday.

[11:09] Frieren

It's not that big a deal.

[11:32] Frieren

Himmel, are you ready yet?

[11:34] Frieren

You're bald, anyway. There's no point in fussing over your appearance.

[11:38] Himmel

There are things we bald men are particular about.

[11:47] Himmel

Now, shall we go see the Era Meteor Shower?

[11:59] Frieren

You've become rather dignified, Heiter.

[12:02] Heiter

I'm a bishop of the holy city, after all.

[12:04] Heiter

You haven't changed at all.

[12:07] Frieren

Don't pat my head.

[12:11] Frieren

Eisen, you haven't changed much.

[12:14] Eisen

Is that how I seem to you?

[12:16] Frieren

I would expect as much from a dwarf.

[12:18] Himmel

So, where's this place where we can see the meteor shower clearly?

[12:22] Heiter

We're going there now?

[12:24] Heiter

It's a bit early to see the Era Meteor Shower, isn't it?

[12:28] Frieren

Yeah. It's about a week's walk from here.

[12:32] Eisen

It's that far away?

[12:35] Himmel

Unbelievable.

[12:36] Himmel

You should be kinder to the elderly.

[12:42] Himmel

This brings back memories.

[12:44] Himmel

Traveling together like this makes me feel like we've returned to those days.

[12:52] Himmel

We journeyed to all sorts of places.

[12:56] Himmel

Everything seemed so brilliant and new.

[13:25] Himmel

And you were always there
in those beautiful memories.

[13:34] Himmel

I'd been looking forward to the day
when we'd all be together again.

[13:40] Himmel

Thank you, Frieren.

[13:43] Himmel

Because of you, I had this delightful
adventure at the very end.

[14:12] Himmel

They're beautiful.

[14:41] Heiter

I think Himmel was happy.

[14:46] Frieren

You think so?

[14:54] Attendant A

She was one of Mr. Himmel's companions?

[14:58] Attendant A

I haven't seen her look sad once today.

[15:00] Attendant B

How heartless.

[15:03] Heiter

Now, now! We're not wearing
sad expressions, either.

[15:07] Attendant C

Show some respect, Bishop!

[15:08] Attendant D

You're heartless!

[15:11] Heiter

You wound me.

[15:37] Frieren

It's not like I knew anything about him.

[15:53] Frieren

We only traveled together
for a mere ten years.

[16:04] Frieren

I knew human lives were short, but...

[16:10] Frieren

Why didn't I try to get to know him better?

[16:23] Frieren

Don't pat my head.

[16:34] Heiter

I should return to the holy city.

[16:41] Heiter

Let me get a good look at your faces.

[16:44] Heiter

This will probably be
the last time I see you.

[16:47] Frieren

Are you unwell?

[16:48] Heiter

My years of drinking have caught up to me.

[16:51] Eisen

It's divine punishment.

[16:54] Heiter

If you're ever in the holy city,
offer a drink at my grave.

[17:00] Frieren

Heiter, you're not afraid of dying?

[17:05] Heiter

We're the party of adventurers
that saved the world.

[17:09] Heiter

We'll surely be living the good life
in Heaven after death.

[17:13] Heiter

That's the whole reason
I fought alongside you.

[17:17] Frieren

You corrupt priest.

[17:21] Heiter

If you'll excuse me.

[17:31] Frieren

I should get going, too.

[17:35] Eisen

You're off to collect more spells?

[17:37] Frieren

There's that, too,

[17:40] Frieren

but I want to learn more about humans.

[17:45] Eisen

I see.

[17:47] Frieren

So I wanted to ask you something.

[17:49] Frieren

Seeing as how I'm a mage, having a powerful
warrior to defend me would be a huge help.

[17:55] Eisen

Give me a break.

[17:57] Eisen

I'm too old to swing an axe now.

[18:03] Eisen

Don't make that face, Frieren.

[18:06] Eisen

Surprisingly, life slows down
once you've lost your vigor.

[18:12] Frieren

I see.

[18:14] Frieren

I'll see you later, Eisen.

[18:17] Eisen

Yeah. See you later.

SIGN Episode 1: The Journey's End

[19:00] Frieren

That's the tree I saw earlier.

[19:02] Frieren

I always get lost in these woods.

[19:05] Frieren

Where am I?

SIGN 20 years after the death of Himmel the Hero,
on the outskirts of the holy city of Strahl in the central lands

[19:10] Fern

Are you looking for something?

[19:18] Fern

Is something the matter?

[19:20] Frieren

I'm looking for the home
of a man named Heiter.

[19:24] Fern

Then you're a visitor.

[19:30] Frieren

You're still alive, you corrupt priest?

[19:34] Heiter

Turns out it's harder than I thought
to make a stylish exit.

[19:38] Frieren

I brought some liquor to offer at your grave.

[19:41] Frieren

Would you like a drink?

[19:42] Heiter

I gave up drinking.

[19:44] Frieren

I see.

[19:46] Frieren

I doubt the Goddess will forgive you
even if you clean up your act now.

[19:58] Heiter

Thank you.

[20:05] Frieren

Who is she?

[20:06] Heiter

Her name is Fern.

[20:08] Heiter

She's a war orphan from the southern lands.

[20:13] Frieren

It's not like you to
volunteer to help people.

[20:18] Frieren

You're not Himmel, after all.

[20:22] Heiter

Frieren, why did you come to visit me?

[20:25] Frieren

I was in the holy city
picking up some things.

[20:28] Frieren

I've been trying to get to know the people
I meet on my travels as much as possible.

[20:33] Frieren

And I owe you a lot, so I came to
repay my debts before you died.

[20:41] Heiter

In that case, I have a request.

[20:45] Heiter

Will you take on an apprentice?

[20:49] Heiter

Fern has potential as a mage.

[20:53] Heiter

Will you take her with you on your travels?

[20:59] Frieren

I'm sorry, Heiter.
That's the one thing I can't do.

[21:02] Frieren

She'd only get in my way.

[21:05] Frieren

You know how often
apprentice mages die in battle.

[21:09] Frieren

I'm not sending a child my friend
asked me to look after to her death.

[21:16] Heiter

I see. Then I have another request.

[21:26] Heiter

This was unearthed from
the tomb of Ewig the Sage.

[21:30] Heiter

This grimoire is said to contain lost spells of resurrection and immortality.

[21:37] Frieren

I find it hard to believe such magic really exists.

[21:41] Heiter

That's part of why I'd like you to decipher it.

[21:45] Heiter

Can you do that?

[21:47] Frieren

It's written in code using pictures.

[21:49] Frieren

The people of this era really liked this kind of thing.

[21:52] Frieren

I could do it, given five or six years.

[21:55] Heiter

I see.

[21:57] Frieren

But why do you want this deciphered?

[22:00] Frieren

I thought you weren't afraid of dying.

[22:03] Heiter

I have two reasons.

[22:06] Heiter

The first is that when I said that, I was just putting on a brave face for you.

[22:10] Heiter

The second is that I'm now more afraid of dying than I was before.

[22:15] Heiter

Even if I can't achieve immortality, I'd like a bit more time.

[22:28] Heiter

Besides, the holy scriptures tell us to live healthy lives.

[22:32] Heiter

A long life is the ultimate expression of that, Frieren.

[22:35] Frieren

You corrupt priest.

[22:39] Heiter

Also, in your spare time, will you teach Fern magic?

[22:46] Heiter

As a priest, I don't have that knowledge.

[22:51] Frieren

I could do that.

[23:01] Frieren

There you are.

[23:04] Frieren

I've been looking everywhere for you.

[23:06] Frieren

Do you always train in the woods?

[23:09] Fern

Was finding me difficult even for you?

[23:13] Fern

Mr. Heiter often tells me

I'm practically invisible.

[23:19] Fern

It's a very good thing, isn't it?

[23:23] Frieren

It is.

[23:27] Frieren

It's true. I can barely detect her mana.

[23:32] Frieren

Her control over her mana is exceptional.

[23:35] Frieren

How much has she studied at such a young age?

[23:39] Fern

Mr. Heiter said when I can blast a hole
in that rock, I'll be a proper mage.

[23:46] Frieren

Oh? Heiter knows what he's
talking about. That's—

[23:55] Fern

As you just saw, my magic
dissipates and doesn't reach it.

[24:00] Frieren

I see.

[24:02] Fern

What should I do to train?

[24:05] Frieren

Can I ask you something first?

[24:09] Frieren

Do you like magic?

[24:11] Fern

Somewhat.

[24:16] Frieren

Just like me, then.

[25:50] Heiter

Is Fern's training coming along smoothly?

[25:50] Frieren

Are you trying to put on

a brave face again, Heiter?

[25:51] Herbalist

It saddens me to see him treated like this.

[25:53] Frieren

But they're worth looking for.

[25:53] Herbalist

Magic sure is amazing, isn't it?

[25:53] Fern

You keep collecting the strangest spells.

[25:55] Heiter

It'd be a waste for you to die.

[25:55] Himmel

Someday, I'd like to show them to you.

SIGN Episode 2

It Didn't Have to Be Magic...

[25:57] Fern

It didn't have to be magic...

Revision #1

Created 2024-04-08 16:41:49 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 16:41:50 UTC by whimsee